

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 100en de la Soucieta



Nouvello tiero : n° 53

Tresen trimèstre de l'an 2005

- Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés -

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho

Buletin dóu tresen trimèstre de l'annado 2005

Abounamen pèr l'annado : 18,50€

Ensignadou

Cuberto - L'Isclò Maire, rado de Marsiho Tricìo Dupuy

- Lou mot de la Cabiscolo	Tricìo Dupuy
- Gipassoun	Leoun Félix
- Lou miracle dóu dóuteur Boutigo	Louis d'Andecy
- lou pichot Poulbò	Eimound Blanchet
- La biblioutèco numerico moundialo	Bernard Giély
- Un jour pas coume lis autre	Jan Collette
- Lengo sèmpre mepresado	Louis d'Andecy
- Lou gàubi prouvenaçu	Leoun Félix
- Zibo-zoubo	Gineto Fiore-Florens
- Negre coume lou tablèu	Gibert Mancini
- Zezetò e Bartoumiéu	Louis d'Andecy

Messo en pajo, beillesso de la publicacioun : Tricìo Dupuy

Lou mot de la Cabiscolo

D'un meme cop, dous buletin? Aquelo empego! De que se passo? Hou, es li vacanço, coume acò, avès quaurèn de legi pèr un moumenet...

Dins lou Prouvènço d'Aro dóu mes de juillet, lou cap-redatour, Bernat Giély faguè soun editouriau sus lou CIEL d'Oc e sa biblioutèco virtualo.

Vous n'en baian la còpi dins aquest buletin.

s'avès la chabènço d'èstre abouna au maiun, se fasès lou www.cieldoc.com, arribarés sus la biblioutèco virtualo emé tout un mouloun de libre e de revisto à legi o à telecagrga. Pièi, s'avès envejo, ié troubarés li buletin de ...?Prouvènço!... despièi lou n° 27.

Bono leituro e bono fin d'estiéu

Vosto bèn devoto,

Tricò

Gipassoun

Dins moun bèu tèms, au vilage, se pòu dire que li mejan de s'espça mancavon pas.

D'en proumié li boulo, lou jo prouvençau e la petanco, lou balèti, lou ciné, li voto di vilage e viloto de noste relarg. I'avié pièi Lou Ciéucle de l'Aveni mounte se n'en disié e se n'en fasié tant e pièi mai!

Aro, tout acò a proun chanja, i'a toujours lou Ciéucle, li boulo, li voto, mai aro la televisioun a leva de cassolo li vihado à la marrido sesoun e li tarabastado di jouvènt, après lou soupa, l'estiéu. Aqui dève dire que de moun coustat, ère pas lou darnié pèr faire de couiounado. Li coumpan m'escais-noumavon "Lou Boustigaire". I'avié pièi Louis que soun faus-noum èro "Basset" e "Pico-rèsto" lou jougaire de bocho, un farcejaire qu'èro pas de dire. Fau pas oublida "Jan-de-la-Vaco", que soun paire fasié mestié de lachié, un poulit roudelet...

I'avié tambèn un brave ome de gipié, Agustin, escais-nouma "Gipassoun", d'aquéu tèms èro plus de la proumièro jouinesso, mai coume tiraire d'aufo se tenié un pau aqui, ço que fai que s'acipavo i trufarié de tóuti. E, nàutri, li jouine lou fasièn, de cop que i'avié, vira coume baudufo, de soun coustat, éu, nous rendié pato pèr aguïo.

Legissié soun journau au Ciéucle en bevènt soun pastis , un cop la journado acabado , que siegue "Basset", "Pico-rèsto", o "Jan-de-la-vaco", o alor voste servitour, mancavian pas de ié bouta fiò...

Noste "Gipassoun" avié pèr mouié uno femo braveto, douço e tout, que se poudié pas dire, e que tout lou mounde au vilage sounavo "Tanto Roso"... Pamens vivournet e escarrabiha, Agustin èro un pichot tapet, pèr elo se poudié dire que i'avié rèn de tant bèu que la graisso souto la pèu, lis estouma redoun coume de meloun de Cavaïoun e lou quiéu coume uno banasto d'òulivarello.

Vaqui qu'un sèr d'estiéu après lou soupa, Agustin avié un brisoun carga la lignoto. Coume erian aqui à ié manda de chameto sus la bagatello dis ome de soun tèms, subran s'aubourè de sa cadiero e nous venguè coum' acò emé soun èr de Miquèu-

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

l'ardit que i'agradavo tant :

— Tè ! coume siéu decida me vau faire la cabucello à moun toupin!!

Acò toumbè pas au sòu...

A la lèsto, se sian ana faire esquineto pèr se quiha cauto-cauto sus li branco mestresso de la platano, moute d'aqui poudrian vèire la sceno, dins la chambro à l'estànci... Jan-de-la-Vaco avié adu de soun oustau uno serengo de manescou, cargado d'aigo sabounouso.

La fenèstro de la chambro duberto à brand, avèn rèn perdu de l'espetacle.

Es elo qu'es arrivado la proumiero emé lou calen que pausè sus la taulo de niue. Avié carga sa raubo de dessouto e li tapadouiro. Eu, pièi a fa soun intrado en camiso de niue. An coumença de se poutouneja e de se cachoula. Nautre se retenien dóu rire.

— Roso? Ié siéu?

— Noun! acò 's pas acò!! ié siés pas, te ié prenes pas bèn, moun ome

— Fau que rintre!

— L'arrivaras pas, Gustin

— Ié siéu aquest cop?

— O! O! Gustin, ié siés, aquest cop!

Fuguè just lou moumen que Jan chausiguè pèr lis aspergi à jabo emé la serengo...

L'afaire faguè un patin-patan dóu diable au vilage. Agustin avié debana si lagnanço à la gendarmarié pèr nous endraia un proucès. Se faguè pièi uno enquèsto e fin-finalo, l'afaire fuguè arresta.

Pamens lou Gipié avié roumpu busqueto emé nautre....

Leoun Félix, 1993

Pèr assaja de vous faire risouleja, dins lou parla d'Aigo-Morto:

Lou miracle dóu dótour Laboufigo

S'agis d'uno malaujté que li fenno riscon pas de l'agudre.

Lis ome, éli, n'i'a foço que se l'aganton quouro se fan viel.

Mon papet fuguè dounc óublija de se faire charcuteja la proustato.

Lou medecin de Nime que ié prepausavo de l'óupera, lou dótour Laboufigo, ié diguè:

— Anas vèire, moun brave, acò vous fara rejouveni qu'es pas de crèire !

L'anestèsio se debanè mai que bèn e, après l'óuperacion, moun papet se revihè coume se dèu.

Pièi lou recatèron dins sa cambro.

L'endeman, dins la matinado, lou medecin iè venguè faire la vesito.

— Sias lou pu fort, moussu Laboufigo, ié venguè moun grand, m'avias di qu'anave rejouveni mai iéu me pensave que sarié soulamen de quàuquis annado.

— De que voulès dire, moun brave moussu ?

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

— Avès fa, dóutour, un vertadié miracle! Ai rejouveni de mai de setanto an!

— Couiòsti, tant qu'acò? faguè lou cirourgian proun estouna, vaqui quicon de nouvèu. De que vous fai dire uno causo pariero, siéu pas curious mai amariéu de saupre...

— E bèn aquesto niue, s'es passa quicon que m'èro pas arriba desempièi aperaqui setanto an.

— Bouto, vejan un pau. Digas-me eisatamen ço qu'avès resenti e à quente moumen ?

— Vaqui es de matin, quouro me siéu reviha, ai vist que, dins la niue, aviéu pissa au lié, coume un enfantoun !

Louis d'Andecy

Lou pichot Poulbò

La Poulido èro uno vaco de la manado. Un pau timido s'agradavo dins la court dóu mas e venié manja dins lou ferrat la civado que mancavo pas d'ié purgi tóuti li jour. Or, un bèu matin de printèms, en m'aubourant, la remarcave pas. L'apèu dóu mascle èro esta lou mai fort.

Maugrat mi recerco emé Roumiéu, moun chivau, ges de traço de la Poulido.

Coumprenguère de seguido. Avé degu segui soun calignaire dins un cantoun retira ounte subre-tout pas li cerca.

Car, se tau e chivau vivon ensèn en Camargo, dins un cas parié, lou tau desfènd soun intimita contre tout eventuaiu vesitaire, fuguè esta soun coumpagnoun de manado.

Restavo dounc plus qu'a espera. Mai quau èro lou tau qu'avié pou scu faire acò. Après uno quingenado e un countage minucious di bèsti, apareiguè qu'èro Boquet qu'avié enlava nostro poulido vaco. L'espèro coumencè. Poulido revenguè dins la manado, groussissènt chasque jour, ço que prouvavo que quaucarèn s'èro passa dins lou parèu. S'aventuravo plus dins la court dóu mas. Cargavo Roumiéu, quouro s'aprouchavo à toucant. Brèu! un coumpourtamen qu'en disié long sus soun estat.

Li curso coumencèron alor dins lis areno e fuguè souvènt deforo de la manado. Quouro un jour, un ràfi venguè me dire :

— Poulido a despargu. Lou mèstre es inquiet. Fau vite veni pèr la retrouba.

Me doutant bèn de ço qu'en retornavo,



...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

selavo moun chivau e me meteguè à barrula tóuti lis endré fougous e secrèt moute la bèsto s'èro escoundudo pèr faire soun pichot.

Après quàuqui batudo, tout d'un cop, Roumiéu tanca si pato dins lou sòu e voulié plus avança. Meteguère pèd à terro, moun ficheiroun à la man, e prudentamen avançavo dins un taiadis forço ramu. Poulido èro aquí, alachant soun vedèu e veguère dins sis iue uno lusour d'amiracioun, coume se disié :

— Es pas bèu moun pichot?

Sachènt desenant ounte li trouba, galoupave preveni lou patroun que fuguè tout-plein rassegura. E coume tenié un cartabèu de si bèsti, me demandave :

— Coume anen apela aquéu nouvèu na ?

— Eh ! bèn patroun , ai uno idéio. Coume m'a pareigu forço delura, car l'ai óusserva, pènsè que Poul coume la proumièro silabo de sa maire e Bo coum' aquelo de soun paire, Poulbò coume li pichot galapian de Paris.

— Osco ! richo idèio! Benvengudo à Poulbò dins la manado.

Lou tèms s'escoulavo d'aise, fin qu'un jour Poulido e Poulbò penetrèron dins la court dóu mas e repreneguèron sis anciànns abitudo, franc lou pichot qu'avié bèn merita soun noum. Courrié après li galino, li chin e meme li cat, s'amusavo de tout. Fouolo jouinesso!

Mai quaucarèn me tournavo dins la cervello. Coum' avien-ti fa tóuti dous pèr passa à travès la barraduro qu'enviroutavo la manado. En cercant bèn, troubove uno porto qu'èro mau barrado e que mi dous larroun avien emprunta pèr reveni dins la court dóu mas.

Mai acò anavo pas dura loung-tèms. Un jour lou patroun me diguè :

— Va falé l'enmairaia pèr lou desmama pèr-fin que teto plus sa maire.

Tant lèu dit, tant lèu fa.

Poulbò fuguè arnesca d'un espèci de moussèu de bos, em' un anèu dins si narro, qu'en levant la tèsto, se baissavo pèr l'empacha de teta e quau la tèsto èro en bas se durbissié pèr que pousquèsse broustiha.

Sa maire vesènt acò, repartiguè dins la manado em' èu, coume se nous rendié coupable d'aquesto causo.

Fin-finalo quouro fuguè devengu un anouble, lou patroun decidè de faire uno ferrado.

— Deman, i'a uno ferrado, me diguè. Isoularas Poulbò e lou marcaren au ferre e ié faran l'escoussuro de la manado. Es tèms que devengue majour.

L'endeman, davans cinq cènt persouno, lou pichot subissié la lei de tóuti li tau e s'encourpouè definitivamen dintre lis àutri bèsti.

La seguida d'aquel'istòri es que fuguè un grand tau coucardié e que rempourtè forço troufèu dins l'areno.

Pièi aguè trouba uno coumpagno à soun agrado faguè coume si parènt.

La vido èro-ti pas un eternau recoumençamen?

Eimound Blanchet



La Biblioutèco numerico moundialo

Sias pas sènso saupre que, tre l'espelido de l'internet encò nostre, uno chourmo de prouvençau se diguèron que falié sarra l'anguielo e se n'en servi pèr expandi li tresor de nosto lengo dins lou mounde entié, valènt-à-dire nosto literaturo que di troubadour enjusqu'ï pouèto e roumansié mouderne d'aro fai mirando. Fuguè la creacioun dóu Cèntre internaciounau de l'escrit en lengo d'oc, lou CIEL d'Oc, l'idèio èro de numerisa tóuti li libre papié redegè dins noste parla e de li tremuda en libre eleitrouni, d'ùni dison en doucumen dematerialisa.

Pèr acò faire, se poudié foutougrafia li pajo uno à cha uno, e l'oubrage se poudié pièi legi à l'ecran en «mode image», tant soulamen lou tèste rèsto aqui caia, se pòu pas manoubra dedins, cerca de mot, vo reprene d'escapouloun.

Adounc es la numerisacioun coumplèto emé la recouneissènço di caratèrè que se chausiguè pèr faire d'oubrage en mode tèste. D'aquéu biais, lou libre iniciáu s'endevèn un fichié pèr l'ourdinatour, lou tèste es parié que s'èro esta pica sus lou clavié, se ié pòu naviga dedins, se n'en pòu moudifica la presentacioun, groussi li letro, mai subre-tout se ié pòu faire de recerco, se voulès saupre ounte Frederi Mistral a emplega lou mot «Marsiho» dins soun obro, pas besoun de tout relegi, l'aplicacioun enfourmatico vous meno dre sus lou mot. Pièi subre-tout se voulès prene de passage d'uno obro, sufis de faire uno còpi e de l'ana pega ounte voulès, à guiso de citacioun de l'autour. Enfin lis ensignaire de la lengo an d'oubrage aqui, à gratis, pèr travaia sus lou tèste emé sis escoulan.

Fuguè, de-bon, uno escoumesso, lou CNRS de l'Universita de z'Ais, prestè tant lèu soun ajudo, la coumuno de Berro baiè li loucau, lou Ciel d'Oc troubè d'emplega e despièi mai de dèz an, tóuti li jour de doucumen escri dins noste parla soun numerisa, entira de soun papié pèr pousqué resquiha sus la telaragno de l'internet.



...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

Sabian que la Biblioutèco Naciounalo sarié pas en rèsto e anouciavo souto la bandiero de “Gallica” un prougramo de numerisacioun de sis oubrage. Tant soulamen, èro tout vist qu’anavon pas se soucita en proumié di libre escri dins uno outro lengo que lou francés, la lengo óficialo de la Republico. Pièi mai, sa numerisacioun èro bastardo, fan rèn que de reprodusioun en mode image, aquelo teinico es pas mai qu’uno estirado dóu vièi proucedat dóu microfilme. Se pòu legi lou tèste de la pajo se la fotò es bono. Es deja acò, l’interès es de pas agué besoun de se desplaça dins uno biblioutèco pèr counsulta l’oubrage. Gallica a tambèn rabaia quàuqui libre e revisto toucant nosto lengo, aperaqui un cinquantenau sus li 80.000 libre que prepauso à l’ecran.

Lou CIEL d’Oc a realisa éu à l’ouro d’aro 688 libre e 268 revisto, mai en mode tèste jougant coume se dis sus la qualita, e festejara bèn-lèu soun proumié milié de doucumen.

Vaqui la toco dóu CIEL d’Oc a capita : expandi la lengo dins lou mounde entié, e subre-tout la pourta sus lou platèu de l’ecran dins lis oustau sènso óubliga li gènt à se desplaça.

L’acès à la couneissènço d’oubrage rare sara plus un privilège pèr inteleituau furnaire vo couleiciounaire argenta.

Pamens, vuei, lou CIEL d’Oc coume Gallica riscon d’èstre nega pèr la gigantesco óuperacioun de numerisacioun de tóuti li doucumen d’archièu dóu mounde entamenado pèr lou mai grand moutur de recerco de l’internet, la soucieta americano Google.

Google prevèi de revira sus support enfourmati 15 milioun d’oubrage en sièis an, aperaqui 4,5 miliard de pajo. An de machinasso capablo de vira e d’escanerisa 600 à 1200 pajo à l’ouro. Li baile de la soucieta Google, Sergey Brin e Larry Page an fa saupre que voulien metre à la dispousicioun di legèire tóuti li richesso dóu mounde. Pèr que pas, es uno toco lausablo se la lengo prouvençalo es pas óublidado.

Mai, pèr aro, la biblioutèco virtualo dóu CIEL d’Oc es en avanço sus éli, emai aguessian pas li 170 milioun d’eurò de Google pèr faire avans.

Lou gigant american que s’aligno sus lou CIEL d’Oc pèr faire la publicacioun en «mode tèste» vèn pamens de s’embrounca sus la recouneissènço di caratère. S’avison que se la pajo es un pau embrutido, marcado d’un ple vo d’uno petoulo de mousco , li bèlli machinasso fan de cagado. Fau uno releituro emé un courreitour, es ço que fan bountousamen li sòci dóu CIEL d’Oc pèr nosto lengo.

Pèr Google vai ié doubla lou pres de soun óuperacioun, pecaire...

Viro que viraras uno pajo se tourno.

Li vièii biblioutèco d’Éurope cridon deja à la mounoupoulisacioun americano, la Franço bramo sous exception culturelle e li baile dóu negòci ié veson qu’un affaire de sòu à la Bill Gates.

Nous autre sian segur de pas rèn vèire veni s’esperan Google pèr numerisa lis obro de Roumanille.

Sènso coumta que de proujèt councurrènt à l’óuperacioun de Google soun en camin is Indo e en Chino qu’an deja manda en ligno 50.000 oubrage e s’endraion vers lou milioun.

Adounc pèr garda li pèd sus terro, bèn tanca dins noste país s’acountentaren encaro long-tèm de la Biblioutèco virtualo de noste CIEL d’Oc.

Bernat Giély

Un jour pas coume lis autre

La marqueso de Brantés se revihè engrepesido de fre dins la chambro pèr coucha de soun castèu de Pont-de-Sorgo. Dóu fiò dins, la chaminèio, restavo plus qu'un moulounet de cèndre gris, picouta à moumen d'uno brèvo belugo rougejanto. Pèr abitudo, la marqueso poussè soun bras vers l'autre coustat dóu lié emé la sensacioun de l'enfounça dins un tinèu d'aigo glacado; la plaço èro vuèjo. Lèu, lou raduguè contro soun cors tout recrouquiha souto un amoulounamen de cuberto, bèn decidado à perlounga sa som encaro un pauquet. Aquelo tentativo fuguè de pau duro, que Dóufino intrè dins la chambro pèr coucha, sènso pica à la porto; tenié un platèu que pausè subre un guerindoun davans de durbi li ridèu tarabin-taraban, permetènt au soulèu deja aut, d'asounda lou mèmbe de si rai.

— Hé, noun, Fino! Acò me fai parpeleja. Rebarro li ridèu.

— Zóu, Agato! te fau reviha! Sian dimenche. Lou curat t'espèro e te rapelle que vuei, reçaup soun Eminènci et qu'es tu que bao lis óufrèndo.

— Fino, siés qu'uno vièio sartan sènso cor. Un jour, de-segur, te quicharai lou galet.

— Es bèn acò qu'auriéu degu de faire emé tu, quouro me mourdiés li pouseto en tetant.



E lou dialogue quoutidian se perseguiguè entre la marqueso e sa maire de la, enjusqu'au moumen ounte aquesto, l'estimè proun revihado pèr ié servi uno tasso de la e un bescue.

— Sabes que toun ome a encaro descoucha?

— Escouto, Fino! Me sèmblo qu'aquí, dins aquéu lié, siéu la miés en plaço pèr me n'en rèndre comte touto souleto.

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

— E acètes acò? Pèr iéu, crese que, se moun ome m'avié fa la memo causo, te proumete que l'auriéu cresta pèr i'aprene à pas recoumença.

— Ha! Ha! T'imagine, ma bello, partejant ti niue em' un capoun.

— Empacho pas que toun marqués a encaro fa trauquet dins la granjo em' aquéu signor Scanegiti!

— Sufis, Fino! N'i'a proun coume acò! Ame miés lou saupre touto la niue em' aquéu signor qu'es un sabentas e, de mai, un tras que bel ome.. qu'emé uno bourdeliero d'Avignoun.

Peraqui la memo ouro, dins un oustau proche de Saint-Agricòu, l'abat Nardi se revihavo tambèn, vo pulèu acabavo sa niue, de forço marrido imour. La vèio, avié degu assista à l'acamp soulenne dóu chapitre, presida pèr l'archevesque éu-meme, segui, pèr desfourtuno, d'uno grand messo que s'èro acabado que forço tard, à l'ouro mounte li bon crestian dison li gràci. La durado anourmalo d'aquelo courrado l'avié priva d'un dina de requisit emé lou comte Felician de Baroncelli-Javon, ome de qualita que savié apoundre à la delicatesso de la manjiho, l'agradènço de la counversacioun, un brisounet gratihouso, de l'autour de noumbróusi coumèdi lóugiero e de foulié-vaudevilo jougado enjusqu'à la Court, à Versaio.

Avié l'estouma vuejo, vo quasimen, quouro s'èro quiha subre sa vièio cavalo, Dido, pèr ana rèndre vesite au curat de Mount-Favet que pretendié agué inventa uno eisino pèr empacha li cat de miaula de niue. Fai bon de saupre que l'abat Nardi, en mai de sis óbligacioun religiouso, eisercissié li founcioun de Secretàri de l'Assouciacioun Filantroupico d'Avignoun pèr lou Desvouloupamen de la Sciènci, e que ié revenié lou siuen d'estudia e de faire un raport subre tóuti lis envencioun de l'encountrado. Après agué escouta lis esclargimen de soun counfraire em' uno graveta qu'escoundié mau uno toutalo indiferènci, s'èron pamens entaula dóu tèms de Dido s'emboucavo, d'erbo nouvello dins uno pradeto procho.



La soupo de cese e l'anchoiado avien precedi la brouiado enrabassado, uno broufado, de caieto de fege e un civié de lapin, acompagna de mant uno boutiho de vin rouge e blanc, e lou soupa s'èro acaba em' un coumpoustié de counfituro e quàuquis auriheto bèn messo en valour pèr un Baumo-de-Veniso de la bono.

Mau-grat Dido que poussedavo un sèn inna de l'óurientacioun, la revengudo vers Avignoun èro estado dí mai perihouso pèr l'abat Nardi e la niue forço dificilo pèr l'encauso de mau de vèntre qu'èro incapable de n'en trouba l'óurigino e que deguno vessinado salutouso èro vengudo soulaja. Peniblamen, se derrabè de soun lié e tout en se massant lou vèntre, anè vers la fenèstro, n'en durbiguè li contro-vènt e pousquè pas reteni

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

uno esclamacion d'amarun:

— Sarnipadiéu! E, encaro mai, fai bèu!

La matinado èro bello. Lou franc soulèu rebajavo de coulour à la campagno encaro caiado dins sa raubo d'ivèr, un mistralet atremoulissié li cambo di cano e li branco despuiado dis aubre e, dins lou liuen, vers la Duranço, de renguiero de piboulo s'aubouravon vers lou cèu coume d'escoubo gigantesco lèsto à neteja aquéu di darriéri nivoulino de la niue. Quàuqui tueis, de bousquihoun de pin, uno fiero d'auciprès e quàuqui baragno esgaiavon d'un pauquet de verdureto un païsage fa de gris, d'ocre e de brun.

Un ome, que ié disien Vidau, venié de faire uno pauso en dejunant d'un crouchoun de pan acoumpagna d'un tros de ventresco, beguè uno darriero goulado au sourgènt e reprenguè soun camin. Parti lèu dóu mas de si gènt à Cabano, anavo depausa uno óufrèndo à la capello de Sant Ro pèr sa maire que voulié gramacia lou sant d'agué fa espargna sa famiho au tèms de la daniero epidemio de la pèsto. En fa, avié aceta voulountié d'ana à-n-Ourgoun, que voulié poussa jusqu'à La Pardigalo pèr ana vèire uno vièio femo qu'avié lou doun e qu'èro soun darrié espèr.

Desempièi mai d'uno annado, Vidau avié avouda soun amour à Estefaneto, la fiho dóu mas de la Galifeto, vesin de lou de si gènt. Li famiho èron d'acord pèr lis acourdaio mai Faneto pervenié pas à se decida; èro gènto e riserello, se leissavo boustiga un brisounet, mai refusè de se leissa prèndre mai qu'un poutounet subre sa gautouno. Sènsò èstre de naturo especialamen fougouso, Vidau n'en avié soun proun de faire lou pèd-d'enders. Amavo prefoundamen Faneto e, coume sentié bèn que i'èro pas indiferènt, s'èro despatouia pèr ié rauba un tros de riban emé quau esperavo que la masco pourrié faire un charme, que vinceré si reticènci e la jitarié de-bon dins si bras.

En meme tèms que la marqueso se resóuvié à quita soun lié caudinèu, à quàuqui pas d'eila, dins uno granjo, tres ome jasien, endourmi à broco-quiéu, subre de boto de pajo, au mitan d'un cafarnaoun d'aparèi bijarre, d'engèn tubulàri e de machino enigmatico pausado subre un sòu jounca de bourdiho e de retajoun de ferre, de bos, de papié, de cuer e de cordo. Eron rebutant de saleta dins si vèsti de vilo tout enfangousi; sa capeladuro èro clafido de pousso e de brèu de paio e subre soun carage, la susour avié traça de coulado blancasso. Un rai de soulèu esquihant entre li parpello d'un di dourmèire, lou sourtiguè brutalamen de sa som. Après un moumen de chancello, bramè subran à l'entencion dóu segound dourmèire:

— La Poudro!!! Reviho-te!

Ço qu'aguè pèr efèt secundàri de tira, tout sute, le tresen dourmèire de sa som.

— La Poudro, lèu-lèu, mando lou proumié pijoun en Avignon. Dóu meme tèms, dis à la cousino de nous pourta lou dejuna.



...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

E dóu tèms que La Poudro, ancian sarjant-artificié dóu Reiau Lengadò, se rounsavo vers lis atenànci dóu castèu, lou tresen dourmèire, tout en desplegant soun inmènso carcasso, rejougnè à la porto de la granjo, lou marqués qu'eisaminavo lou cèu.

— Coume avès dourmi, car signor Scanegiti?

— Madre mio! Molto bene, Marqués! E crese qu'ai fa lou plus bellissimo di pantai!

— Que devendra belèu realita ... se Diéu lou vòu e se nòsti plan soun bon.

Assetado davans sa couifuso ounte Fino acabavo de la para, la marqueso veguè passa, davans la fenèstro dóu fougnaou, lou pijoun qu'empourtavo lou message vers Avignoun e, pensativo, criguè:

— Veses, Fino, pènse que vuei sara lou grand jour.

Pèr mena paisse soun avé, Faneto devié passa davans lou mas di gènt de Vidau que sa sorre Pelagio ajudavo sa maire à la bugadasso de fin d'ivèr:

— Ho! Pelagio! Coume vas?

— Coume veses; degoutejanto de susour. Voles de vèire moun fraire? Faneto sentiguè ié mounta lis arcaneto.

Respoundeguè, un pau trop lèu, eto:

— Vidau? Noun! Perdequé? L'ai vist aièr quouro es vengu radurre lou doubli au mas.

— Tè! Es verai! Sas, disiéu acò, istòri de charra un pauquet. Pèr-ço-que s'aviés vougu lou vèire, moun fraire, t'auriéu di qu'èro ana à-n-Ourgoun e que rintrara de-sèr.

— Ha, bon! Alor, coume mene mi bèsti vers Sant-Sauvaire, belèu que lou veirai sus lou camin dóu retour! Adessias!

L'abat Nardi calavo pas de vessina de coulèro. Avié reçaupu lou message dóu marqués e bèn qu'ague deguno envejo de sourti, sa founcioun de secretàri ié fasié uno óbligacioun d'ana coustata l'evenimen de visu pèr n'en faire un rendu-comte à la Soucieta Filantroupico. Mau-grat li gargouï sounore e li ramado que lou fasien marcha double e sèns espera lou segound message, avié manda soun varlet bouta sello à sa cavalo. Jasié ablasiga, subre sa cadiero traucado, quouro lou varlet rintrè coume un foulet dins lou gabinet, tout esmòugu.

— Dido! Dido! Pèu plus marcha! A-n-aganta uno fourburo!

— Segnour! Segnour! Sabe pas s'es pèr l'encauso de la brouiado vo di caieto, mai sias en trin de m'amenistra uno sacro penitènci

Asseta subre lou lindau de la granjo, lou marqués e lou signor se restauravon de poulet fre, de froumage e de bachiquello diverso de mendre impourtanço arrousa d'un pichot blanc de l'Isclò de l'Oiselè, tout en survihant la manobro delicato que se debanavo davans éli. Souto lou mestrige saganous de La Poudro que, sèns decessa de manja, avié retrouba pèr l'óucasioun la puissanço voucalo e lou voucabulàri di soudard, uno bono dougeno de païsan dóu doumaine ajudavon dous bièu à sourd de la granjo un



...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

enorme eschafaudage monte èro suspendu lou mai gros baloun qu'agon jamai vist.

L'aerostat èro impressionnant emé soun diamètre de 42 pèd (mai de 13 mètre); soun envelopo regissènto èro facho de maiun de fiéu recurbi de mai que d'uno espessour de papié divers; pièi èro esta peint e decoura e l'avien escri aquéu quattrin.

*Le Génie est du Ciel le don le plus parfait
Montgolfier, qui l'obtint, maitre de l'Empyrée,
M'entraîne sur ses pas à la voûte éthérée,
Et je rapporte aux Dieux le tribut du bienfait.*

Souto lou baloun, èro acroucado uno pichoto nacello, mai sufisentamen grando pèr counteni un passagié en mai de tout uno coumbinesoun de fournèu pourtatiéu e de làmpi abra à-de-rèng pèr un sistèmo plen d'engivano.

Lou counvoi s'arrestè au mitan dóu grand prat. Dóu tèms que le signor Scanegiti proucedissié i darriéris averacioun, lou marqués s'en anè pèr metre d'àbi propre après agué ourdouna:

— La Poudro, mando lou segound pijoun.

Vidau èro pas gaire fierous, en arribant d'avans l'oustau de la masco. Mau-grat uno pichoto preguiero adreissado de dessoutoun à Sant-Ro en coumplissènt lou vot de sa maire, se sentié bèn soulet e se preparavo à revira camin quouro la porto se durbiguè round e que, sèns muta ni faire un risoulet, uno vièio, salo e espeandrado, lou counvidè à intra dins lou tòdi. Sèns ciha, decessè pas de lou targa un long moumen. Vidau, incapable d'afrounta aquéu regard sèns ges d'expressioun, sentié si cambo ié faire chi e, mau-grat éu, si maisso se meteguèron à tremoula.

— Tu, lou sabe, es vengu aqui pèr qu'encante toun amigo. Coume ié disien?

— Estefaneto.

— Pèr l'enmascage, ié dirai Radzugueto e déurias garda aquéu nom dins toun cor pèr la vido.

— Vous lou proumete, pervenguè à barboutina, apoundènt: vous ai apourta lou denié dóu diable, e tendeguè quàuqui peceto que la vièio empouchè sèns meme li regarda, mai en prenènt bèn siuen de li coumta dóu bout di det.

— As quaucarèn qu'ague touca la pèu de Radzugueto?

Vidau sourtiguè de soun sa lou moussèu de riban.

— Rèn qu'acò! Es pas gaire. Sabe pas se vau reüssi. Enfin, coume as lou biais d'un brave drole, vau assaja, mai faudra que me donnes quaucarèn de mai? As adu li tres erbo?

Ié tendeguè uno pouisso nouvello de canisso di bord de la Duranço, uno fueio d'amelié culido



...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

dins li rouino roumano de Verneque e uno branqueto de bouis de Sant-Grabié. La vièio li pipè en prounouciant de mot que Vidau coumprenié pas, pièi li masteguè long-tèms davans de lis escupi subre lou riban qu'envertoulè pèr l'empourta dins lou mèmbe d'à coustat, leissant Vidau soulet e desempara. Aquéu coumençavo de regreta sa demarcho, d'autant mai que ié pervenien de brut estrange: moble desplaça, cop douna contro li paret, dinda de sounaïo, cacalejage e miaulado acoumpagna de gème e d'ourlado inuman. E, tout à-n-un cop, après un brut de tron, la masco pereiguè tourna-mai, la caro blanco coume la mort e lis lue mié barra. Après agué fa emé si man salo un mouloun de simagrèio e de maniganço autour dóu carage de Vidau, ié rendeguè, sèns uno paraulo, lou riban miraculousamen se e immacula.

— Lou gardaras toujour subre tu, dins ta taiolo e, quouro veiras toun amado, te diras: — Siés à iéu, Radzugueto. E t'apartendra autant que lou voudras.

Sènso n'en escouta mai Vidau repartiguè à la lèsto tout en repetant la fourmulo magico. Tre qu'aguè vira au recouide dóu camin, la masco eissuguè la croio que se n'en avié cubert la caro e anè recata li peceto dins un vièi toupin escoundu darrié lis esclapo.

La marqueso èro abihado pèr ana à la messo. Metié si gant dóu tèms que Fino ajustavo, emé precaucioun pèr pas estrassa l'ourdounanço de la couifaduro, lou capouchdun d'un ample mantèu, bèn coumodo pèr resista à la frejuro de la glèiso, quouro lou marqués intrè dins lou founnadou. En le vesènt vesti d'un àbi de ceremounié, debas de sedo, gravato e jabot de dentello, perruco poudrado souto, un elegant tricorno, la marqueso coumprenguè subran lou moutièu d'aqueu grand aparat.

— Carle! Anés pas mounta emé vosito machino?

— Si, bèn, Agato! N'en ai veramen l'entencioun.

— Carle! M'avias proumés de voula vous-meme qu'après agué fa un essai em' un moutoun vo un vedèu. Avès óublida voste engajamen? Auriéu jamai cresegu qu'un jour pousquessias manca à vosto paraulo!

— Ai rèn óublida, Agato, mai aquelo proumesso, vous l'ai facho l'an darré...

— Dequé i'a-ti de nouvèu, vue!?

— l'a que Moussu Pilâtre du Rozier a fa, aquest ivèr, un vouiage en baloun de mai d'uno miejo lègo au-dessus de Paris.

— E alor? Sian pas à Paris?

— Noun, sian à Pont-de-Sorgo. Mai sara pas di qu'un gentilome prouvènçau sarié pas capable d'uno valentié identico e, se Diéu lou vòu, superiouro à la d'un Parisen, meme nàtiéu de Lourreno!

— Alor s'aqueu Pilâtre avié cavauca uno saussisso gounflo, sarias esta capable de vous atala à-n-un vòu d'auco fèr pèr faire encaro miés qu'éu?

— La coulèro vous avuglo, caro, sias en trin de vous desavia.

— Fague lou Cèu que vous arribe pas la memo causo emé vosto machino!

— Madamo! Anas èstre tardiero à la messo. Lou curat... e mounsegne l'archevesque... lis óufrèndo...

— Fino, m'enfetes. Prene moun óumouiniéro e douno-en lou countengut au curat...

— Mai dequé vau-ti ié dire, iéu?

— Ço que voudras! Que que siegue! Que siéu malauteto e s'acò sufis pas, que siéu mourtinouso ... que siéu morto! Pèr quant à vous, Moussu, se persistas à voulé mounta

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

dins voste panié estouradou, vous prevene qu'à voste retour, sarai partido, emé nosto fiho, dins uno retirado seguro mounte vous sara pas poussible de nous recoubra.

— Amariéu de counèisse aquéu liò ... inespugnable?

— Encò di mourgo de Remiremount, que ma rèire-tanto n'en es l'abadesso. Ause espera, Moussu, qu'aurés pas l'audàci de moubilisa un regimen pèr prèndre d'assaut un couvènt.

E davans lou marqués, estabousi pèr la vioulènci d'aquel acès imprevisit de coulèro, ague agu lou tèms de se reprene, la porto dóu founnadou se rebarrè tarabin-taraban darrié la marqueso que perseguissié, à travès tóuti li salo dóu castèu, uno curso pountuado de clacamen de porto e dóu brut de cadiero e de fautuei jita vióulentamen pèr sòu.

Lou soulèu de miejour, deja caud à la debuto d'aquéu printèms, rendié supourtable lou mistrau, leva desempièi l'aubo, qu'aro boufavo emé la vioulènci d'un biòu verinous. L'abat Nardi se repausavo de la man de dela là Duranço, à la sousto d'un jas en rouino. A si mau de vèntre, avien sucedi de doulour vioulènto dins lou bas de l'esquino; sa mounturo de manlèu èro uno vièio miolo un pau goio que, à cado piado, proujitavo en l'èr soun cavalié que poudié que retomba sèns douçour sus uno sello foro d'usage. E, à la longo, li partido poupudo an bèn dóu mau à resista à n-un-tau tratamen.

Adonc, l'abat Nardi esperavo, sènso vano despaciènci, l'aeroustat qu'avié degu s'envoula à miejour. Demié tóuti li posto d'óusservacioun desparti entre li sòci de la Soucieta Filantroupico, avié chausi lou mai aliuencha, soulevant l'amiracioun mudo de si coulègo pèr soun secretàri, mai persounalamen bèn counvincu de l'inutileta de sa messiou, en despié dóu pijoun qu'avié enmena em' éu dins uno pichoto gàbi. Se leissavo dounc gagna pèr un dous dourmihun, pantaiant davans aquéu païsage pasible mounte mancavo meme pas un avé mena pèr uno bergiero avenènto ... pèr autant que poudié n'en juja de tant liuen.



L'aeroustat s'èro bèn envoula à miejour, vo quasimen. Alor que lou signor Scanegiti countouroulavo un darré cop lou sistèmo d'alumage e que La Poudro fasié metre li païsan, emé de cordo, en round autour dóu baloun, lou marqués dins soun vèsti de ceremounié, coumençavo d'escambarla la paret de la nacello. Es alor que se prouduguè un evenimen que semblavo pas de crèire. La lourdo berlino de viage, i porto blasounado dis armo famihalo, tirado pèr quatre roubùsti chivau, venguè se renja davans lou peiroun dóu castèu. un coufras èro estaca à l'arrié dóu vehicule. La marqueso, envouloupado dins un grand mantèu e la caro escoundudo pèr uno velo de mousselino, pareiguè dins l'embrasamen de la grando porto; dounavo la man à sa fiho, vestido elo tambèn pèr lou viage e tóuti dos se tenien inmoubrilo e mudo, dins un silènci treboula soulamen pèr li rouncado dóu mistrau e l'endi di chivau.

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

Davans aquelo aparicioun, tóuti lis assistant se virèron vers lou castèu. Lou marqués, estouna, s'arrouquiguè un long tèms, un pèd pèr sòu e l'autre dins la nacello. La marqueso e sa fiho coumencèron à davala em' uno digneta princiero, lis escaloun dóu peiroun pèr se diregi vers la berlino e, fuguè soulamen quouro n'en ajoungneguèron la porto que lou marqués se decidè, de rèire-cor, à retira lentamen sa cambo de la nacello. La marqueso ourdounè alor au couchié de ramena la berlino is estable pièi, sèns se vira, forço drecho, rintrè dins lou castèu emé la memo lentour soulenno, pèr bèn marca sa vitòri. Lou marqués, vincu, faguè alor lou signe de faire s'envoula, sèns éu, lou baloun.

Aquéu, aro, èro en trin de vouga vers lou miejour, buta pèr lou mistrau que boufavo, d'après, lou signor Scanegiti à vint lègo (80 km) à l'ouro

Quouro Vidau, subre lou camin dóu retour, veguè au liuen, Faneto courre vers éu, seguido de tout soun troupèu, sachè que l'encantamen de la masco avié fa soun efèt. A soun tour, se bandiguè dins sa direicioun. Faneto sentié plus li caiau dóu camin souto si pèd descaus e idau avié óubrida la fatigo de sa bono escourregudo.

S'acoursavon avans e, quouro se retroubèron e se rounsèron dins li bras l'un de l'autre, desalena, inounda de susour e la caro negadisso de plour, ié semblè tout-à-cop que soun cor anavo espeta. Quouro sentiguè lou dous pitre de Faneto s'escracha contro lou siéu, Vidau restè coume frapa pèr la foudre. Quand Faneto se retroubè inmobilizado pèr dous bras roubuste que l'enlaçavon, sachè qu'avié descubert lou bonur e, coumprenènt subran coume èro estado bedigasso de retarda, pèr galantarié, aquéu moumen meravious, fuguè elo que, arderousamen, i'acourdè lou proumié poutoun sagelant soun amour.

Au printèms, l'erbo, es tèndro, li taiado aculissènto e li móutoun podon se garda soulet. Coume un poutoun n'en apello un autre, aquéu encaro un autre, pièi forço d'autre, veguèron plus rèn que sis iue e n'ausiguèron plus rèn d'autre que lou batemen de si dous cor.

Uno pressentido esclucianto traversè la som de l'abat Nardi. Avans de se reviha, sachè que ço qu'avié refusa d'avisaja, anavo se proudurre. Sa proumiero vesion, à travès si parpello, peniblemen entre-duberto, fuguè lou baloun que perdié douçamen de l'autour à uno lègo (4 km enviroin) d'aquí. Se redreissè, autant lèu que ié permetien sa graisso e sis amalugaduro, pèr descurbi que sa monturo èro en trin de se repaïsse de jóuini pouso de blad dins un champ vesin. Assajè de l'aganta, mai refusavo de se leïssa aproucha. Gardant un uei subre lou baloun, countuniè sa curso après la miolo au caratère countradous que semblavo prèndre plesi à-n-aquelo coursejado jusqu'au moumen, ounte alassado, après dos ouro, d'aquéu jo, se leïssè pasiblamen aganta. Quouro l'abat Nardi pervenguè à se metre en sello, lou baloun avié despareigu, mai avié pouscu remarca l'endré aprouchadis de sa toumbado.

Faneto e Vidau avien bèn cresegu à la fin dóu mounde quouro uno oumbrasso negro èro vengudo derroumpre soun dous tèsto-à-tèsto e qu'un pau mai tard, avien ausi un gros brut de branco esclapado segui d'un prefound silènci. Faneto pancaro remesso de sis esmódudo de davans, se traiguè tourna-mai dins li bras de Vidau que, tout en proufichant de l'aubeno, coumençavo de pensa que la masco n'en fasié un pau trop. E quouro, precedi dóu tac-à-tac d'un trot bancau que s'aprouchavo d'à cha pau, veguèron

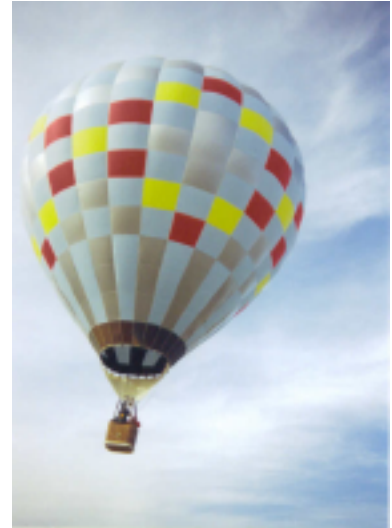
...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

poucheja de la ramiero, un gros demòni negre quiha subre uno bestiasso griso i labro regaussado que pareissié de trufa l'éli, Faneto, au coumoulun de l'esglàri, sènso meme prendre lou tèms de se repimpa, s'enfugiguè coume uno folo, perseguido pèr Vidau que la sounavo pèr la rassegura.

Countuniant si recerco, l'abat Nardi tardè gaire à trouba lou brisun de l'aerostat.

Segound la prouceduro messo en plaço, noutè sougnousamen, subre un bendoulet que fissè à la pato dóu pijoun, lou liò de l'atterrage ansin que l'ouro eisato (5 ouro 48) que, venié de legi subre lou cadran de sa cebo. Lou pijoun s'envoulè lèu-lèu vers Pont-de-Sorgo mau-grat lou mistrau que redoublavo de violènci.

Forço mai tard, dóu tèms que la marqueso, recounciliado emé lou marqués, avié plus li pèd gela, que l'abat Nardi jouissié de la glòri d'èro esta lou troubaire dóu baloun, que, souleto dins sa chambro, Faneto revivié lis esmógudo d'un bonur, nouvelamen revela e que Vidau vesié veni lou coumplimen de sis esperanço, lou signor Scanegiti, à sa taulo de travai, decessavo pas de faire e tourna-faire si calcul, pervenènt pas à coumprendre coume, em' un vènt de 20 lègo, lou baloun avié mes mai de 5 ouro pèr percoula un pau mens de 6 lègo.



Lis evenimen d'aquelo joumado, pas coume lis autre, se debanèron lou 4 d'abriéu de 1784, entre Pont-de-Sorgo e Ourgoun.

Jan Collette

Printèms de 1999

— — —

Lengo sèmpre mepresado

La lengo franceso, souleto lengo recouneigudo coume lengo de la Republico de Franço, adóuto de-longo de mot nouvèu que vènon tóuti d'òutri païs.

La lengo óuficialo es pas proun richo, proubable, bord que lis estajan de l'eisagone an besoun d'ana pesca dins lou voucabulàri di lengo que se parlon foro nòsti frountiero. Mai belèu qu'acò marco bèn de charra coume lis estrangié!

La lengo naciounalo es toujours que mai clafido, dirai meme empourcassido de mot qu'an rèn de vèire emé noste païs. Pamens, se voulèn endrudi noste parla de Franço, lou meior biais sarié-ti pas de prene de voucable d'uno outro, grando lengo dóu païs, la lengo d'O, pèr eisemple?

Mai quau aurié l'idèio de lou faire? Li saberu de l'Acadèmi franceso? Acò risco pas! La

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

maje part di gènt, lou fau bèn dire, e meme dins lou Miejour, an vergougno de la lengo nostro, que Mistral noumavo emé resoun, lengo mespresado.

Pamens es di mai chanudo, em' uno literaturo de trò, d'escrivan e de pouèto qu'an autant de gàubi e de talènt coume li qu'escrivon en francés. Es uno lengo richo d'uno tras que grandò diversita dialeitalo ço que i'empacho pas d'agué, uno gramatico e uno ourtougràfi que soun de respeta coume pèr tóuti lis àutri lengo dóu mounde.

I'aura toujours de gènt pèr dire qu'es uno mescladisso, d'estrasso, un fougou de marrit patoues, tout just bon pèr un païsan sènso culturo. Qu'enchau? I'a que li nèsci que podon crèire de bestige parié.

Fau pas óubrida lou raïounamen espetaclous qu'aguè la lengo di troubadour. A l'Age Mejan, la lengo d'O avié ennega l'Éurope touto. Fin finalo aquelo lengo que d'uni que i'a la voudrien rabeissa au rèng de vulgàri patoues, es mai qu'uno lengo naciounalo; es, se pòu dire, uno lengo éuropenco. Es de nouta que la lengo d'O es ameso óuficialamen pèr lou gouvèr italian dins li Valado dóu Piemount ounte la lengo nostro s'es mantengudo, parié en Espagno dins lou Vau d'Aran. En França, pecaire de nous autre, ié sian pancaro!

La Suedo, vaquí encaro un païs que mespreso pas la lengo: an decerni lou prèmi Nobel de literaturo au Mèstre de Maiano.

Ana querre de voucabulàri en païs estrangié coume se fai, es vertadieramen dessena, es uno escorno di mai grandò pèr la lengo nostro, lengo mespresado un cop de mai!

Perqué agué adóuta de mot de la lengo arabe :

- guitouno que se pòu dire tibanèu
- maboul que se pòu d'ire bau o nèsci
- haschich que se pòu dire canebe d'Indo
- l'expressioun c'est kif-kif que se pòu dire acò 's parié

Perqué prene de mot d'aleman:

l'ersatz que se dis encò nostre pervalènt
le kirsch que se dis encà nostre l'aigo-ardènt de cerieso
le blockaus que se dis encà nostre lou fourtin
un krach que se dis encò nostre uno desbrando

Pièi i'a li mot d'anglés, à l'ouro d'aro lou voucabulàri óuficiau n'es clafi:

- fifty-fifty pèr dire mita-mita
- spleen pèr dire malancounié
- le fast-food pèr dire lou manjo-lèu
- le boss pèr dire lou pelot
- un speech pèr dire uno dicho
- le dancing pèr dire la salo de balèti
- une star pèr dire uno estello
- un self-service pèr dire un lou fas-soulet
- le strip-tease pèr dire lou levo-tout

N'en poudrié dire ansin jusqu'à deman.

Ai-las!, Frederi Mistral, ome d'engèni e sauvaire de la lengo, fuguè pas segui coume se l'amaritavo.

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

Ah, se me sabien entendre!

Ah, se me voulien segui!

O, es malurousamen clar: la lengo es encaro e toujours mepresado. À la debuto, de Mirèio lou mèstre de Maiano escrivíé:

*Emai soun front noun lusiguèsse
Que de jouinesso, emai n'aguèsse
Ni diadèmo d'or ni mantèu de Damas
Vole qu'en glòri fugue aussado
Coume uno rèino, e caressado
Pèr nosto lengo mepresado*

Cresès pas que fau èstre injuste e dessena pèr countunia de desdegna e mepresa uno lengo tant requisto? Qunto vergougno!

Louis d'Andecy

Lou gàubi prouvençau

Un jour d'estiéu, dins lis annado sieissanto, avian decida emé ma mouié d'ana vesita Aigo-Morto.

Cadun saup qu'aquelo vilo fuguè rebastido e expandido pèr Sant-Louis au siècle tregen; faguè tambèn cava lou port pèr fin finalo s'embarca pèr la Crousado. L'encencho fuguè bastido pèr Felip l'Ardit que soun toumbèu se trobo dins la Catedralo de Narbouno.

Aquelo permenado fuguè lèu decidado, bord que fasié un tèms d'or em' un ventoulet de largado. E pièi fau dire que venian de croumpa nosto proumiero veituro, alor à dire lou vrai, avian proun envejo de vèire de país. Lou tèms d'ana querre à soun oustau, ma maire e sa feleno de vuech an, e nous vaquí sus la routo de la Camargo. Li femo èron estigançado de raubo d'estiéu, iéu, fasiéu lou cafinot em' uno casqueto e uno camiso blanco.

Quouro sian arriba, avèn leissa la veituro davans li bàrri, proche de dous càrri de "Viage Ourganisa" d'Alamand de Baviero.

Li carriero n'èron clafido d'aquéli gènt dóu parla rusous e à l'acoutraduro tradiciounalo. Me sounjave que tout aquéu bèu mounde, devié faire lou bonur di coumerçant de la viloto. Mai, aleva d'acò, sus lou trepadou, à coustat de la boutigo d'un coutelié, i'avié dous brave vièi que fasién la charradisso en lengo nosto. Un, asseta d'escambarloun sus uno cadiero, renous coumo uno pouso-raco e soun coulègo que se tenié dre davans éu, lou coufin di prouvisioun à la man.

— N'avèn pas proun vist, quand i'avié la guerro, d'aquéli salouparié! remièutavo lou renaire.

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!



— Vo! mai acò 's fini, venié l'autre, fau óublida! aro vènon en touristo! coume ié vas!
— Iéu de touristo coum' acò, n'en vole ges, an que de resta dins sis oustau! ié vas tu, te permèna en Alemagno? N'avèn talamen pati nautre en quatorge! e, en quaranta alor que raubavon lou pan de la bouco de nòstis enfant!

Subran, me venguè l'idèio folo de lou boustiga 'n pau, e davans l'estalage de la boutigo, emé quatre mot d'alemand que couneissiéu :

— Schoen! prima! das schals françosich schoen.

Lou segne-grand avié pita l'aludo.

— Tè! regardo-lou aquéu d'aqui, emé sa tèsto de bochou!

Iéu, tourna-mai :

— Ia! gùtt schoen!!

Ma femo souto-voues :

— Lou fagues plus encagna!

Iéu, n'en poudiéu plus! E, coume ma maire e ma neboudo èron restado entanterin de l'autre coustat de la carriero, me siéu entourna subran, e, à n-auto-voues e de segur en prouvençau :

— Oh! Man! Alor coume fasèn? Venès o venès pas? perqué nautre vous esperan pèr eici!..."

De souspresso, lou paure vièi, enca 'n pau se garçavo lou quiéu au sòu. Nautre sian lèu-lèu intra encò dóu boutiguié, pèr rire coume d'asclo.

Quouro sian mai vengu deforo, di dous coumpaire, restavo lou regagnous, me venguè en francès

— Vous m'avez bien eu quand même!

— Papet! avès pas vist un cop, moun gàubi prouvençau!?

Leoun Félix 1987

Zibo-zoubo

L'aubeto se levavo sout' un cèu bos de rose.
Li colo prenien d'èr de damisello au champ,
En fichu de linoun, gounello de tartan,
Courselet de velout coumun boutoun de roso.

Sus un tapis sedous semena de jounquiho
Dansavon d'escoundoun fado 'mé fouletoun.
D'escaragòu gigant pourtavon dóu catoun,
Dins de canestelet pausa sus si couquiho.

Lis aubre respiravon la sesoun radiouso,
Si bourroun se durbien en courolo d'argènt.
Uno ninfo di bos de si det diligènt,
Talavo 'no pimpo dins de fueio de l'èuse.

Li ganto, lis ibis fasien la sarabando,
A ran dóu lau frounsi pèr li darrié reissoun.
Un gau de brusc-mascle 'n jougant dóu bassoun,
Oufrié sa court d'amour i poulo de la lando.

Gineto Fiore-Florens
Prix du Crédit Agricole

Negre... coume lou tablèu

*L'oubradou di Jaussemin
M'a endraia lou bon camin
Pèr aprendre poulidamen
Lou prouvençau tóuti ensèn*

Un bèu jour, mi gènt m'anoucièron la grando novello:
– Aro, me diguèron, que manges dins ti sièis an, es lou bon tèms pèr ana à la grando escolo e acò tre la rintrado.
Ère countènt, ah! pamens anère aprendre à legi e escriéure. Un monde novèu anavo se durbi davans iéu, un mounde ounte anave acampa lou Saupre.
Mi sorre qu'avien mai de tèms que iéu, me secavon de-longo lou fege emé de recoumandacioun de touto meno :

...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

– Saras ounèste, escoutaras bèn tout ço que dira lou mèstre d’escolo, siegues bèn óubeissènt, pièi veiras quouro te faudra ana au tablèu negre....

Assadoula d’aquéli sansogno, ère ferra de quatre pèd pèr afrounta la proumiero dificulta, se se pòu dire, de la vido vidanto.

L’escolo primàri, pensas un pau! ère tant carga de croio despièi que mi gènt me faguèron assaupre aquelo grando nouvello!

Ah ! pamens lou grand jour es arriba.

Pièi, emé lou tèms, la magio d’aquéu tablèu negre fasié efèt cade matin à la coumençanço de la classo. Esperave que lou mèstre d’escolo prenguèsse lou bastounet de craio, e escriguèsse la dato en aut e dessouto la leiçoun de mouralo. Li letro, li mot que s’entieravon à mesuro, superbamen caligrafia me congoustavon que noun sai. Cade cop qu’aquéli letro, aquéli mot s’iscrivien sus lou tablèu negre, acò èro pèr iéu un encantamen.

Ai encaro lou remembre de quàuquis-uno d’aquéli leiçoun de mouralo :

– Amo ço qu’es vrai, amire ço qu’es bèu.

– Pèr gagna sa vido e s’endrudi, lou meior biais acò ’s de travaia.

– L’aigo-ardènt déurié s’apela l’aigo de mort; oustau de choucatoun, oustau de desoulacioun.

– La moudestiò rënd amable e couralo, atraio l’amista en fourviant d’escalustra e d’umilia lou prouchan.

– La Patrìo merito noste respèt, nosto recouneissènci e noste amour.

– Masca uno fauto pèr uno messorgo, acò ’s ramplaça uno tacho pèr un traou.

– L’ourguei grato l’amo coume l’enflour dóu carage.

Cadun de nautre devien legi aquéli pensado profundo, pièi lou mèstre li coumentavo, em’ acò pièi soulamen la proumiero leiçoun dóu jour poudié coumença.

E malur lou que sabié pas si leiçoun o qu’èro indiciplina! car la sentènci èro marrido e li castigamen èron bèn souvènt doulourous. Li cop de règlo sus li det o bèn ageinouia sus uno règlo o tambèn sus de pese se dins un cantoun de la classo, li bacèu, l’auriho tirado emai de-segur, lou famous bounet d’ase.

Aquéli punicioun umelianto me fuguèron espargnado estènt qu’acò faguèsse deja proun de tèms que fuguèron aboulido. Mai i’avié encaro de soubro, e iéu coume ère un escoulan nourmau e noun subre-douta, ai-las!, reçaupère mai que d’un cop de picamen de règlo sus li det, emai de tirado d’auriho. Mai, crese bèn que s’aguèsse agu degu couifa lou bounet d’ase, estaca pèr uno blouco souto lou mentoun, e me metre en asard de risado dis àutris escoulans dins la recreacioun, acò jamai de la vido l’auriéu agu pouscu lou supourta aquelo escorno, oh! boudiéu quete desounour!... A-n-aquelo epoco erian pas mescla li chato e li drole. Acò qu’es



...?Prouvènço!... Buletin n° 53 - 100 an aquest an!

de segur (toujour au dire de mi sorre), éli tambèn èron tratado parié, e se n'avien d'aquéli chato que charravon ferme, e bè tè! aqui avien dre à la lengo de bièu en cartoun pintado de rouge, pendoulado darrié lis esquino...

Mai tóuti aquéli punicioun, de segur, proun souvènt lou mèstre d'escolo lou repepiavo, quand acò èro pèr noste bèn e que maugrat-tout erian tóuti ama. Pèr provo souvènt èro escricho aquelo leiçoun de mouralo:

– Li remoustranço que te fasèn, moun pichot, soun li vertadiéri marco d'afecioun qu'avèn pèr tu...

Coume n'en douta, estènt qu'èro escri au Tablèu Negre...

Gibert Mancini

Grasso, lou 24 de Sètembre 1998

Zezezo e Bartoumiéu

Zezezo e soun ome Bartoumiéu fan li preparadis de partènço: van passa si counget paga en ribo de la mar à Palavas.

En courdelant si basket, Bartoumiéu, que tibo trop fort, fai peta la courdelo.

Lou malurous es aqui que se demando coume faire pèr de dire d'estaca sa caussaduro, quouro devisto sus la taulo quicon que sèmblo uno meno de feisselo.

Se dis qu'aco farié l'afaire, l'aganto e se n'en servis pèr courdela lou basket.

De soun coustat, Zezezo varaio de pertout, ié manco quicon, cerco, furno dins tóuti li recantoun. E zóu! cerco que cercaras.

Piei dis à soun ome:

— Acò 's lou pus fort. Creses que noun, m'ère paga un d'aquéli nouvèu maiot de ban mouderne coume se fan aro, que lou miéu que cargave lis àutris estiéu, avié passa de modo.

Cresiéu qu'èro aqui sus la taulo e lou vese pas pus. Digo, Bartoumiéu, l'auriés pas vist, tus, moun pichot trestring, coume dison.

Lou paure Bartoumiéu sentis que se vai faire espoussa li nieiro coume se dèu. Dis pas-rèn e descourdelo lèu-lèu lou basket.

Louis d'Andecy

Abriéu 2001

